Alfred Zschiesche,

Kiam flirtas niaj flagoj

tradukita de N. N. 99

Kiam flirtas niaj flagoj
ni veturas trans la mar',
por tramigri fremdajn landojn,
nun adiau amikar'!
Brilas la suno,
flugas nubaro
sonas la kantoj
super la mar'.

Radiante, brilas suno,
feliĉigas ĉiam nin,
sed ni ankaŭ ne malĝojas
se vualas nuboj ĝin.
Blovas ventegoj,
muĝas ondaro,
kantas ni kantojn,
gaje en ĥor'.

Ni pasiaj mondvagantoj
migras sub la stela mar';
niajn kantojn ni kantadas,
ke vekiĝas dormantar'.
Kiam la nova
tag' komenciĝas,
for ni jam estas
en fremda land'.

...

Alfred Zschiesche,

Wenn die bunten Fahnen wehen

Wenn die bunten Fahnen wehen,
geht die Fahrt wohl übers Meer.
woll´n wir ferne Lande sehen,
fällt der Abschied uns nicht schwer.
Leuchtet die Sonne,
ziehen die Wolken,
klingen die Lieder weit übers Meer.

Sonnenschein ist unsre Wonne,
wie er lacht am lichten Tag!
doch es geht auch ohne Sonne,
wenn sie mal nicht lachen mag.
Blasen die Stürme,
brausen die Wellen,
singen wir mit dem Sturm unser Lied.

Hei, die wilden Wandervögel
ziehen wieder durch die Nacht,
schmettern ihre alten Lieder,
daß die Welt vom Schlaf erwacht.
Kommt dann der Morgen,
sind sie schon weiter,
über die Berge - wer weiß wohin.

...

Lumen al la montaj pintoj
logas kelka kruta voj';
Nur antaŭen! Ne hezitu!
Ĉiam migru ni kun ĝoj'!
Super nubaro
celo nun brilas,
vasta la rondo,
neĝa montar'.

Traduko de la Germana poemo "Wenn die bunten Fahnen wehen" de Alfred Zschiesche *(∗1909-02-22 – †1992-02-26) en Esperanton de N. N. 99.*

Arg-1070-2160 (2014-06-29 09:56:15)

Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en http://kantaro.ikso.net/kiam_flirtas_niaj_flagoj. *Vidu ankaŭ:*http://www.de-eo.de/eo/deutsche_Volkslieder *kaj* http://kantaro.ikso.net/la_migrantoj.

Wo die blauen Gipfel ragen,
lockt so mancher steile Pfad.
immer vorwärts, ohne Zagen;
bald sind wir dem Ziel genaht!
Schneefelder blinken,
schimmern von Ferne her,
Lande versinken im Wolkenmeer.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Alfred Zschiesche *(∗1909-02-22 – †1992-02-26).*

Arg-1070-2159 (2014-06-29 10:05:26)

Pri la verkinto vidu la retejon http://www.liederlexikon.de/lieder/wenn_die_bunten_fahen_wehen*, pri la verkinto la retejo* http://www.scout-o-wiki.de/index.php/Alf_Zschiesche*. La kanto estas aŭdebla en* http://www.youtube.com/watch?v=suWSHtaZiH0*. La muziknotoj troviĝas ankaŭ en* http://www.sins942.ch/liederbuch/142_wenn_die_bunten_fahnen_wehen.pdf*.*